

University of British Columbia School of Music  
6361 Memorial Road, Vancouver, BC V6T 1Z2 | music.ubc.ca

## Doctoral Lecture-Recital at Barnett Hall

January 20th, 2024

4:00 p.m.

### Jing, JIANG, Voice

**Lecture:** A Concise Guide for Teaching Non-Chinese Speaking Singers to Sing Early Chinese National Opera

#### Recital Programme:

Selected Excerpts from the opera *Sister Jiang*

Three composers: Ming Yang (1934-), Chunyang Jiang (1929-), Sha Jin (1922-1996)

1. Sister Jiang' s aria “绣红旗”
2. Sister Jiang' s Opening Aria, “巴山蜀水要解放”
3. Yangzhai Shen' s Aria, “局势如麻乱纷纷”
4. Wei Hua and Sister Jiang' s duet, “青松林内红旗扬”
5. Sister Jiang' s aria, “革命到底志如钢” with the theme song, “红梅赞”
6. Two Persuading Arias (Zhigao Fu' s aria and Yangzhai Sheng' s aria)
7. Sister Jiang' s aria, “春蚕到死丝不断”

Voice: Brittany Gamble (Soprano)

Jing JIANG (Tenor)

Ming-Xuan Chung (Tenor)

Piano: Daniel Tong

This recital is in partial fulfillment of the requirements for the  
Doctoral of Musical Arts degree with a major in Voice Performance.

*We gratefully acknowledge that we are gathered together for this performance on the  
traditional, ancestral, and unceded territory of the x<sup>w</sup>məθk<sup>w</sup>əyəm (Musqueam) people.*



## 1. Sister Jiang's aria “绣红旗”

fɿəu            hoŋ        tʃi  
绣                红        旗  
Embroidering   the Red Flag

fien    əɾ   tʃaŋ   dzən    əɾ   mi  
线    儿   长,   针    儿   密,  
The thread   long,   the stitches   dense,

han   dzə   zə   lei   fɿəu   ja   hoŋ        tʃi  
含   着   热   泪   绣 (呀)   红        旗,  
With tears of warmth   embroidering the red flag,

zə   lei   suei   dzə   dzən        fien        dzəu  
热   泪   随   着   针        线        走,  
Tears        follow   the needle and thread,

jy   tʃi        ʂuə   ʂi   bei   bu   zu   ʂuə   ʂi   ʃi  
与   其   说        是   悲   不   如   说        是   喜,  
It could be said        more joy than sorrow,

duə        ʂau        ŋien   na        duə        ʂau        dai  
多        少        年 (哪),   多        少        代?  
For how many years        ,   for how many generations?

dzin   tien   dzəŋ        jy   pan   dau   liau   ŋi  
今   天   终   于   盼   到   了   你。  
Today        we finally        await your arrival.

tʃien            fən   tʃiŋ            wan            fən   ai  
千                分   情        ,   万                分   爱        ,  
A thousands parts   affection,   ten thousand parts   love,

hua            dzuə   dzin        ʃiŋ        fɿəu   ja   hoŋ        tʃi  
化                作   金   星        绣 (呀)   红        旗,  
Transformed into   golden stars        embroidering the red flag,

Piŋ            zǐ    dau    tsoŋ    bu   dʒa    jen  
平            日    刀       丛    不   眨    眼,  
On ordinary days    in hot battle    never be afraid,

dʒin zǐ    li    ʃin            tiau    fən    wai    dʒi  
今   日   里   心            跳    分    外    急,  
But today    the heart beats    especially quick,

ji    dʒən dʒən    na    ji    ʃien    ʃien  
一   针   针 (哪), 一   线   线,  
Stitch by stitch            ,    thread by thread,

ʃiəu            tʂu    ji    pien ʃin tien di  
绣            出    一   片   新   天   地。  
Embroidering    a new world.

## 2. Sister Jiang's Opening Aria, “巴山蜀水要解放”

ba      şan    şu            şuei    jau    dzie    faŋ

巴      山    蜀            水    要    解      放

**Mountain Ba    Sichuan river    will    be liberated**  
**(Chongqing and Sichuan will be liberated.)**

Kan      tşan            dziaŋ,    waŋ                    şan      tşəŋ  
看      长            江 ,    望                    山      城,  
Seeing    Yangtze river    ,    looking                    mountain city,

hoŋ    dəŋ    şan    şan      wu    maŋ    maŋ  
红    灯    闪    闪      雾    茫    茫。  
Red lights    flashing      foggy.  
(Red lights flashing on a foggy day.)

ji    kə    ʃin    si    dziaŋ    şuei    bən    təŋ    dʒi    daŋ  
一    颗    心    似    江    水    奔    腾    激    荡,  
A heart      like    river water      turbulent,  
(My heart is like turbulent river water.)

tşəŋ    dziaŋ    fəŋ    po                    noŋ    wu    fei            ʃiaŋ    jyen    faŋ  
乘      江      风    破                    浓    雾    飞            向    远    方。  
Riding    river breeze    piercing through    dense fog    soaring towards    the distance.

fei    ʃiaŋ    gau    gau    hua    jiŋ    şan    fei    ʃiaŋ    wei    wei    tʃiŋ    soŋ    gaŋ  
飞    向    高    高    华    荳    山,    飞    向    巍    巍    青    松    岗,  
Soaring to    lofty      Huaying Mountain,    Soaring to    towering    Qingsong Ridge,

gaŋ    şaŋ    di    hoŋ    tʃi    dzau            şəu            ʃiau  
岗    上    的    红    旗    招            手            笑,  
On the ridge    red flag    waves and beckons with smiles,

huan    wə    kuai    ba    dzəŋ    tu    şaŋ  
唤    我    快    把    征    途    上。  
Calling    me    to hasten    on the journey.

şaŋ dzəŋ tu huei dau tʃiaŋ  
上 征 途, 挥 刀 枪,  
Onward on the expedition, wielding swords and guns,

ba şan şu şuei jau dzie faŋ  
巴 山 蜀 水 要 解 放,  
Mountain Ba Sichuan river will be liberated,

dai tʃy şan tʃəŋ ʃiŋ ʃiŋ huə  
带 去 山 城 星 星 火,  
Carrying mountain city starry fires,  
(Carrying the starry fires of the mountain city,)

zaŋ tʃuan bei bien di təŋ lie jen  
让 川 北 遍 地 腾 烈焰,  
Letting the north of Sichuan soar across flames,  
(Letting the flames soar across the north of Sichuan,)

man tien şan hoŋ guaŋ  
满 天 闪 红 光。  
Filling the sky flashing red lights.

dʒin zɿ gau bie wu tʃəŋ tʃiŋ  
今 日 告 别 雾 重 庆,  
Today bidding farewell foggy Chongqing,

wu jyn tʃən tʃən je wei jaŋ  
乌 云 沉 沉 夜 未 央,  
Dark clouds heavy night not yet dawn,

dai dəŋ miŋ dzəu guei lai ʃi  
待 等 明 朝 归 来 时,  
Awaiting at dawn the return when,  
(When I get back tomorrow dawn,)

jiŋ huei ji luən hoŋ tai jaŋ  
迎 回 一 轮 红 太 阳。  
Welcoming back a red sun.

### 3. Yangzhai Shen's Aria, “局势如麻乱纷纷”

dzy ši zu ma luan fən fən  
局 势 如 麻 乱 纷 纷,  
The situation is complex and chaotic,

dzy ši zu ma luan fən fən  
局 势 如 麻 乱 纷 纷,  
The situation is complex and chaotic,

tʂaŋ koŋ dzən dzən tʃi hoŋ jyn  
长 空 阵 阵 起 红 云,  
The vast sky red clouds rise,

Man ʂan je tsau dzan bu dzin  
漫 山 野 草 斩 不 尽,  
The wild grass on the hills seems endless to cut,

dziau zən tʂu mu jəu dzin ʃin  
叫 人 触 目 又 惊 心!  
Let people shocking and startling!

tʂau tien mən tʃien an tʂən jin  
朝 天 门 前 暗 沉 吟,  
In front of Chaotian Gate (I) brood in darkness,

Da ʃiau tʂuan dzɿ mi zu lin  
大 小 船 只 密 如 林,  
Boats of all sizes densely populate the river,

wə huai ji dziaŋ ʂaŋ di mei ji tiau tʂuan  
我 怀 疑 江 上 的 每 一 条 船,  
I suspect on the river every boat,

wə huai ji tʂuan ʂaŋ di mei ji gə zən  
我 怀 疑 船 上 的 每 一 个 人。  
I suspect on those boats every person.

Man dziaŋ sa ʃia tien luə waŋ  
漫 江 撒 下 天 罗 网,  
Across the river casting a wide net,

Hai di jau                      lau fǐəu hua dzən  
海 底 要                      捞 绣 花 针,  
In the sea    trying to fish out    the needle,

Kan                      luan dziau                      fei mie                      tʃi                      huə  
戡                      乱 剿                      匪 灭                      赤                      祸,  
Suppressing the chaos    annihilating the bandits    eradicating the Red menace,

Hai      fɿ      tie              dzəŋ      diŋ      tʃien      kuən  
还      须      铁              掌      定      乾      坤。  
Still needing    the iron hands      to establish order.

#### 4. Duet, “青松林内红旗扬”

tʃiŋ    soŋ    lin        nei    hoŋ   tʃi    jaŋ  
青      松      林            内    红 旗    扬  
Within the green pine forest    red flag    flutters

(Role name: Wei Hua)

tʃoŋ                  po    tsəŋ tsəŋ    fəŋ suə ʃian  
冲                  破    层 层    封 锁 线,  
Breaking through    layers    blockades,

dʒan            tʃi    fei    ʃiaŋ    hua    jɪŋ    ʃan  
展              翅    飞    向    华    盖    山,  
Spreading wings    fly towards    Huaying mountain,

hua    jɪŋ    ʃan    ʃaŋ    maŋ tsəŋ tsəŋ    ləu wei  
华    盖    山    上    莽 苍 苍, (喽 喂),  
On the Huaying mountain    the vast,  
(Upon the vast Huaying mountain,)

wan    nien    di    tʃiŋ    soŋ bien    ʃan    gaŋ    ləu wei  
万    年    的    青    松 遍 山 岗, (喽 喂),  
Thousands of years    green pines    cover the hills,

soŋ    tau    dʒan    dʒan    sei    zu    hai    ʃiau    a    wei  
松    涛    阵    阵    (啥), 如    海    啸 (啊 喂)。  
The sound of the pine waves,                  like    roaring sea.

hau    ji    pai    ləu wei    ʃioŋ    wei    tʃi    ʃiaŋ    ei  
好    一    派 (喽 喂)    雄 伟 气 象 (呃)。  
Truly magnificent                  majestic atmosphere.

(Role name: Sister Jiang)

daŋ    nien    hoŋ    dʒyn    nau    gə    miŋ  
当    年    红    军    闹    革    命,  
Those years    Red Army    make    revolution,



tʃiŋ    soŋ    lin        nei    hoŋ    tʃi    jaŋ  
青      松      林            内    红    旗    扬。  
Within the green pine forest red flag flutters.

dza    tʃi    soŋ    dzi    dzuə    huə    ba    ja    ei  
扎    起    松    枝    作    火    把    (呀    呢),  
Tying pin branches into torches,

lie            jen    ʃioŋ    ʃioŋ    ei    dzau    ja    dzau            sɿ    faŋ  
烈            焰    熊    熊    (呢), 照    (呀) 照            四    方。  
The fierce flames burning,                    illuminating four corners.

**(Role name: Wei Hua)**

ni    kan    na    gau    ʃan    din    bai            jyn        dzien    ləu    wei  
你    看    那    高    山    顶    白            云        间    (喽    喂),  
You look over the mountain between the white clouds,

jin    jye    jye    lu    tʃu    liau    hoŋ    ʃiŋ    ji    dien  
隐    约    约    露    出    了    红    星    一    点。  
Faintly revealing red star a single.

wə    hau    ʃiaŋ    kan    jien    na        li    hoŋ    tʃi    dzai    dzau    dzan  
我    好    像    看    见    那        里    红    旗    在    招    展,  
I seem to see over there the waving red flag,

wə    faŋ    fu    tiŋ    dzien    ma    ma    dzai    dzau    huan  
我    仿    佛    听    见    妈    妈    在    召    唤,  
I seem to hear my mother's calling,

wə    ma    ma    gən    dzə    hoŋ    dzyn    nao        gə        miŋ  
我    妈    妈    跟    着    红    军    闹        革        命,  
My mother joined the Red Army made the revolution,

fəŋ        jy        dzoŋ    dzan    dəu    liau    duə    ʃau    pien  
风        雨        中    战    斗    了    多    少    年,  
Through wind and rain for fighting so many years,

dau zu dzin lian bin zu şuaŋ zən wei lau  
到 如 今 两 鬓 如 霜 人 未 老,  
Until today temples are white spirit remains young,  
(Now her temples are white, but her spirit remains young.)

şuaŋ tʃiaŋ dzən han ei dzən han hua jin şan ei  
双 枪 震 撼 (呃), 震 撼 华 荃 山 (呃)!  
Twin guns shakes, shaking Huaying mountain!

5. Sister Jiang's Aria, “革命到底志如钢” with theme song, “红梅赞”

gə miŋ dau di dzi zu gaŋ  
革 命 到 底 志 如 钢  
Revolution to the end unyielding like steel

han fəŋ pu mien dzyen biŋ ʃuaŋ  
寒 风 扑 面 卷 冰 霜,  
Cold wind to the face brings frost,

ʃin zu dau dziau toŋ duan tʃaŋ  
心 如 刀 绞 痛 断 肠。  
Heart as twisted by a knife the pain breaking it.

ʃi dzi waŋ man huai ʃin ʃi lai ʃiaŋ dzien  
实 指 望 满 怀 欣 喜 来 相 见,  
Had hoped for a joyful reunion with full hearts,

ʃuei dzi ŋi ji tʃiaŋ zə ʃye sa dziaŋ tʃaŋ  
谁 知 你 一 腔 热 血 洒 疆 场。  
Who know you hot blood spilled on the battlefield.

duə ʃau ŋien dzau ʃi ʃiaŋ tʃu ʃin lien ʃin  
多 少 年 朝 夕 相 处 心 连 心,  
How many years we were inseparable heart to heart,

duə ʃau ŋien huan nan ʃiaŋ ji gan ku goŋ tʃaŋ  
多 少 年 患 难 相 依 甘 苦 共 尝,  
How many years through hardships and troubles shared bitterness and sweetness,

lau pəŋ a wə tʃin ai di dzan jəu  
老 彭 啊, 我 亲 爱 的 战 友,  
Dear Peng Ah, my dearest companion,

ŋi dzai hə faŋ  
你 在 何 方?  
Where you are?

tsəŋ dzi də tʃaŋ dziaŋ an bien gau ʃan ʃaŋ  
曾 记 得 长 江 岸 边 高 山 上,  
Still remembered by the sides of Yangtze river on those mountains,

hoŋ tʃi ʃia ʂi ŋi dzie ʂau wə zu daŋ  
红 旗 下 是 你 介 绍 我 入 党。  
Under the red flag you introduced me to join the Party.

tsəŋ dzi də ba goŋ nu tʂau dzyen dzy laŋ  
曾 记 得 罢 工 怒 潮 卷 巨 浪,  
Still remembered the stike's fury the waves rolling,

laŋ tau dzoŋ ŋi aŋ ʂau tiŋ li dzuei tʃien faŋ  
浪 涛 中 你 昂 首 挺 立 最 前 方。  
Amidst the tides you stood proudly at the forefront.

ŋi tsəŋ ʂuə hua ʃiŋ ʂan ʃia kai gə tʃi  
你 曾 说 华 蓑 山 下 凯 歌 起,  
You once said beneath the Huaying mountain sing the victory song,

ʒan tʃi na liau jyen lie huə ʃiŋ ʂu guan  
燃 起 那 燎 原 烈 火 迎 曙 光。  
Igniting the raging flames welcome the dawn.

ŋi tsəŋ ʂuə joŋ jyan jau wə dzin ʂau dzoŋ tʃiaŋ  
你 曾 说 永 远 要 握 紧 手 中 枪,  
You once said forever hold the gun in your hands,

dʒan dəu dau wu hu si hai dəu dzie faŋ  
战 斗 到 五 湖 四 海 都 解 放。  
Fighting for every corner of the country all the liberation.

ŋi di hua ji ʒan dzai wə ər bien ʃiaŋ  
你 的 话 依 然 在 我 耳 边 响,  
Your words still echo around my ears,

ji dzi dzi ji dzy dzy tsoŋ wei ji waŋ  
一 字 字, 一 句 句, 从 未 遗 忘。  
Word by word, sentence by sentence, never forgotten.

hua ʃiŋ ʂan ʂəŋ li ʃiau ʃi tʂuan bien si faŋ  
华 蓑 山 胜 利 消 息 传 遍 四 方,  
Huaying mountain news of victory spread far and wide,

Toŋ dzi mən kə kə ʃin tʂaŋ ba ŋi ʃiaŋ waŋ  
同 志 们 颗 颗 心 常 把 你 想 望。  
Comrades in their hearts have you at all times.

dzə ji huei tʃien li tiau tiau lai tʃuan bei  
这 一 回 千 里 迢 迢 来 川 北,  
This time traveling thousands of miles to the north of Sichuan,

dai lai liau duə ʃau zən wu hə ʃi waŋ  
带 来 了 多 少 任 务 和 希 望。  
Bringing along so many tasks and hopes.

dzɿ ʃuə ʃi biŋ dzien dzan dəu jiŋ dzie faŋ  
只 说 是 并 肩 战 斗 迎 解 放,  
Only talk about fight side by side for the liberation,

ʃuei dzɿ ŋi dzuaŋ dzɿ wei tʃəu ʃən ʃien waŋ  
谁 知 你 壮 志 未 酬 身 先 亡。  
Who know you lofty ambitions are unfulfilled your life taken early.

wə dzən nəŋ dzai dzə li toŋ ku bei ʃaŋ  
我 怎 能 在 这 里 痛 苦 悲 伤,  
How can I at here bear this pain and sorrow,

**(The Inserted Theme Song of this Opera, “红梅赞”)**

hoŋ mei dzan  
红 梅 赞  
**The Red Plum Blossom Ode**

hoŋ jan ʃaŋ hoŋ mei kai  
红 岩 上 红 梅 开,  
On the red cliffs red plum blossoms bloom,

tʃien li bin ʃuaŋ dziau ʃia tsai  
千 里 冰 霜 脚 下 踩,  
The frost for miles underfoot trampling,

san dziəu jen han hə suə dzy  
三 九 严 寒 何 所 惧?  
The “thirty-ninth” day bring the severe cold why should fear?

ji pien dan ʃin ʃiaŋ jaŋ kai  
一 片 丹 心 向 阳 开。  
A single passionate heart blooms towards the sun.

hoŋ mei kai ər kai  
红 梅 花 儿 开,  
Red plum blossom bloom,

duə duə faŋ      guan   tsai  
朵 朵 放      光 彩，  
Each petal radiating brilliance,

aŋ   ʂəu nu faŋ      hua   wan   duə  
昂 首 怒 放      花 万 朵，  
Proudly blooming thousands of flowers,

ʃiaŋ                  piau   jyn   tien   wai  
香                  飘   云 天 外。  
Their fragrance drifting beyond the clouds.

huan   ʃiŋ bai      hua   tʃi   kai   faŋ  
唤 醒 百 花 齐 开 放，  
Awakening all the flowers bloom together,

gau                  gə   huan tʃiŋ   ʃin                  tʂuən      lai  
高                  歌 欢 庆 新                  春                  来。  
Singing joyously celebrate the arrival of the new spring.

**(back to Sister Jiang's aria)**

lau   pəŋ di   ʂəŋ   jin   ʃiaŋ                  ər                  paŋ  
老 彭 的 声 音      响                  耳                  旁，  
Dear Peng's voice                  resounds around my ears,

tʃyan   ʂən   tien   li   liaŋ  
全 身 添 力 量。  
Entire body add strength.

nu   huə   ʒan                  gan   jen   dzəŋ   lei  
怒 火 燃                  干 眼 中 泪，  
The anger burning away the tears in eyes,

gə   miŋ   dau   di   dzi                  zu                  gaŋ  
革 命 到 底 志      如      钢，  
Revolution to the end unyielding like steel,  
bie   dan   ʃiŋ   toŋ   ku   bei   tʂəu   wə   ʂəu   bu   dzu  
别 担 心      苦 痛 悲 愁      我 受 不 住，  
Don't worry      pain and grief      I can't bear,

dzai   dzəŋ   də   dan   dzi   wə   je   nəŋ   tʂəŋ   daŋ  
再 重 的 担 子      我 也 能 承 当，  
Even the heaviest burden      I can still carry,

bie dien ɲien wə məŋ di hai dzi ɲien dzi ʃiau  
别 惦 念 我 们 的 孩 子 年 纪 小,  
Don't worry about our child still very young,

ta huei ʃiaŋ ɲi ji jaŋ di joŋ gan dzien tʃiaŋ  
他 会 像 你 一 样 的 勇 敢 坚 强。  
He will be the same with you brave and strong.

ʃi ba dzə ʃye hai ʃən tʃəu dzi ʃin ʃaŋ  
誓 把 这 血 海 深 仇 记 心 上,  
I pledge this deep grudge engrave in my heart,

aŋ tʃi təu tiŋ tʃi ʃioŋ bən ʃiaŋ dzan tʃaŋ  
昂 起 头, 挺 起 胸, 奔 向 战 场!  
Raise the head, straighten the chest, rush toward the battlefield!

## 6. Persuading Arias

ŋi jau san sɿ ər ɸiŋ  
你 要 三 思 而 行

You need think twice before you act

(Role name: Zhigao Fu)

ŋi zu dzin ji je pien dzəu guə da dziaŋ  
你 如 今 一 叶 扁 舟 过 大 江,  
You are now a flat boat crossing the mighty river,

dzən di guə dzə fəŋ bo ɸien ə laŋ tau kuaŋ  
怎 敌 过 这 风 波 险 恶 浪 涛 狂?  
How can you withstand these treacherous winds raging waves?

ŋi zu dzin ɕən ɸien lau jy pi dzia suə  
你 如 今 身 陷 牢 狱 披 枷 锁,  
You are now imprisoned wearing chains and locks,

ɸi sɿ liaŋ hə zɿ tsai nəŋ tɕu tie tɕuaŋ  
细 思 量 何 日 才 能 出 铁 窗?  
Pondering when you'll be free from the iron bars?

tɕaŋ jen ɕuə ɸiŋ ɸioŋ hau dzie ɕi ɕi wu  
常 言 说, 英 雄 豪 杰 识 时 务,  
As they say, a hero recognizes the current situation,

hə ku dzai niŋ sɿ bu tɕy tɕəŋ gaŋ tɕiaŋ  
何 苦 再 宁 死 不 屈 逞 刚 强?  
Why insist on dying rather than yielding showing strength?

dau bu zu  
倒 不 如,  
Instead,

dzi liəu məŋ dzuan duə ɸyan ja dzin lə dziaŋ  
激 流 猛 转 舵, 悬 崖 紧 勒 缰,  
Rip currents turn fiercely the rudder, cliff's edge tighten the reins,  
(Steer the fierce currents, tighten the reins at the cliff's edge,)



gan gə hua          jy          bo wei    tʃy    tʃiəu          an kaŋ  
干 戈 化          玉 帛, 委 曲 求          安 康。  
Weapons convert to jade objects, compromise seek through peace.  
(Convert weapons into jade objects, seek peace through compromise.)

zəŋ      fəŋ      dʒye    lu    huei      ʃəu    ʃi    tʃaŋ    ʃi  
人      逢      绝 路, 回 首 是 常 事,  
People reaches a dead-end, looking back is common,

tuei həu    ji    bu    dau    lu    huei    gəŋ    kuan    gwaŋ  
退 后 一 步, 道 路 会 更 宽 广。  
Take a step back , the path will become broader.

(Role name: 沈养斋)

wə    je      jəu    tʃi    ʃi      ər    ŋy    fu    mu    dʒia    tiŋ  
我 也 有 妻 室 儿 女 父 母 家 庭,  
I also have wife children parents a family,

wə    je      tsəŋ    li          dʒin    tsəŋ    saŋ    dʒi    dʒiŋ    piau    liŋ  
我 也 曾 历 尽 沧 桑, 几 经 飘 零。  
I have also experienced hardships, vicissitudes of life.

dʒiaŋ    ʃin    bi      ʃin      je    bei    toŋ  
将 心 比 心 也 悲 痛,  
Empathizing with you also pain,

nəŋ    bu    wei    ŋi      tʃi    liaŋ    ʃən    ʃi      bau    toŋ      tʃiŋ  
能 不 为 你 凄 凉 身 世 抱 同 情?  
Can I not for you miserable life sympathize with?

jəu    dau    ʃi    hau          hua    nəŋ      jəu      dʒi      zɿ      hoŋ  
有 道 是 好 花 能 有 几 日 红?  
It is said that beautiful flowers can stay in bloom for how many days?

nan    dau    ŋi    bu    dʒən    ʃi    dʒi    dʒi    dʒin    ʃiəu    tʃien    tʃəŋ  
难 道 你 不 珍 惜 自 己 锦 绣 前 程,  
Don't you cherish your bright future,

ŋi dzə li koŋ ba tʃiŋ tʃuən lai dzaŋ soŋ  
你 这 里 空 把 青 春 来 葬 送，  
You are here wasting your youth,

jəu jəu ʃuei dzi dau ŋi sɿ ŋien ŋi  
又 有 谁 知 道 你？ 思 念 你？  
Yet who knows you ? Who misses you?

ba ŋi miŋ kə dzai ʃin dzəŋ  
把 你 铭 刻 在 心 中？  
Take you imprinting in the heart?

suei jye zu liəu fu ʃəŋ zuə məŋ  
岁 月 如 流， 浮 生 若 梦，  
Time passes like flowing water , life is like a dream,

zəŋ ʃi dzien jəu dzi fan miŋ jye tʃiŋ fəŋ  
人 世 间 有 几 番 明 月 清 风？  
In this world how many clear moons gentle breezes?

mo dziaŋ dzə ʃiŋ fu an lə tʃiŋ pau tʃye  
莫 将 这 幸 福 安 乐 轻 抛 却，  
Do not this happiness and contentment lightly cast away,

wei ji ŋien dzi tʃa ji həŋ wu tʃioŋ  
为 一 念 之 差 遗 恨 无 穷，  
For a momentary lapse, leaving behind endless regrets,

ŋi jau san sɿ ər ʃiŋ  
你 要 三 思 而 行。  
You need think twice before you act.

7. Sister Jiang's Aria, “春蚕到死丝不断”

tʂuən    tsan dau    sɿ    sɿ    bu    duan  
春      蚕   到      死   丝   不   断  
The silkworm    until it dies    keeps spinning silk

tʂuən    tsan dau    sɿ    sɿ    bu    duan  
春      蚕   到      死   丝   不   断,  
The silkworm    until it dies    keeps spinning silk,

liəu    dzəŋ    ta    zən    jy    fəŋ    han  
留      赠      他      人   御      风      寒。  
Leaving it as a gift to others    against the cold wind.

fəŋ ər ŋiəŋ dzɿəu bai                    hua    mi  
蜂 儿 酿 就 百                    花 蜜,  
Bees produce from a hundred flowers honey,  
(Bees produce honey from a hundred flowers,)

dzɿ            jyan fɿəŋ    tien man    zən dzien  
只            愿   香   甜   满   人   间。  
It only wish for    sweetness    fill the world.

ji    kə hoŋ fɿn    dzəŋ    jy    daŋ  
一 颗 红 心    忠 于   党,  
A red heart            loyal to    the Party,

dzəŋ    tu    ʂəŋ    coŋ bu    pa            huə hai    dau ʂan  
征 途 上   从 不   怕            火 海 刀 山,  
On the journey    never    afraid of    fires and swords,

wei lau    ku    da    dzəŋ tʂiəu    dzie    faŋ  
为 劳 苦 大 众   求 解 放,  
For hard-pressed masses    seeking liberation,

fən    ʂən    suei    gu            fɿn    je    gan  
粉 身 碎 骨            心 也 甘,  
Break bones into pieces            be willing to,

wei gə miŋ fən ʃən suei gu ʃin je gan  
为 革 命 粉 身 碎 骨 心 也 甘。  
For the revolution break bones into pieces be willing to.

a ʃuei bu pan ʃən dzəu huei jin ʃin zi jye  
啊, 谁 不 盼 神 州 辉 映 新 日 月?  
Ah, Who doesn't hope the land of China a shining new day?

ʃuei bu ai dzəŋ hua dzin ʃiəu hao hə ʃan  
谁 不 爱 中 华 锦 绣 好 河 山?  
Who doesn't love the nation beautiful rivers and mountains?

dzəŋ wei liau doŋ fəŋ hau daŋ zən huan ʃiau  
正 为 了 东 风 浩 荡 人 欢 笑,  
It is for brought by the East Wind boundless joy,

mien duei dzə tʃien tʃəŋ dzien ʃien bu tʃi nan  
面 对 着 千 重 艰 险 不 辞 难,  
Facing a thousand difficulties without fear,

dzəŋ wei liau dzu guə dzie faŋ hoŋ zi dzau da di  
正 为 了 祖 国 解 放 红 日 照 大 地,  
It is for liberation of the motherland red sun shining on the land,

jyan dziaŋ dzə man tʃiaŋ zə ʃye zan ʃan tʃuan  
愿 将 这 满 腔 热 血 染 山 川,  
I'm willing to with my full-hearted blood to dye the mountains and rivers,

fən suei ŋi dziəu ʃi dzie nu ji di suə lien  
粉 碎 你 旧 世 界 奴 役 的 锁 链,  
Shattering the old world's the chains of slavery,

wei həu dai huan lai na ʃin fu di miŋ tien  
为 后 代 换 来 那 幸 福 的 明 天。  
For generations bring happiness of future.

wə wei dzu guə ʃəŋ wə wei gə miŋ dzəŋ  
我 为 祖 国 生, 我 为 革 命 长,  
I was born for the motherland, I grew up for the revolution,

wə wei goŋ tʂan dzu ji ba tʃiŋ tʂuən goŋ ʃien  
我 为 共 产 主 义 把 青 春 贡 献。  
I for communism dedicate my youth.

bu tan ʃien zəŋ hua fu guei  
不 贪 羨 荣 华 富 贵,  
Not desiring wealth and fame,

bu liəu lien an lə wən nuan  
不 留 恋 安 乐 温 暖,  
Not attached comfort and warmth,

wei wu bu tʃy pin dzien bu ji  
威 武 不 屈, 贫 贱 不 移。  
Majestic and unyielding, poverty and hardship won't sway.

bai dzə bu nau dzi zu ʂan  
百 折 不 挠 志 如 山,  
Indomitable and resolute the determination is as steadfast as a mountain,

fu taŋ dau huə dzi tʃiŋ jyan  
赴 汤 蹈 火 自 情 愿,  
Go through fire and water I'm willing to,

dzau ba ʂəŋ sɿ dzi dəŋ ʃien  
早 把 生 死 置 等 闲,  
Long ago placed life and death on equal terms,

ji ʂəŋ dzan dəu wei gə miŋ  
一 生 战 斗 为 革 命,  
A lifetime fighting for the revolution,

bu dzye ʃin ku dzi dzye tien  
不 觉 辛 苦 只 觉 甜。  
Not feeling the hardship only tasting the sweetness.